

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.03.02 Практический курс профессионального перевода (китайский язык)
на 648 часа(ов), 18 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 41.03.05 - Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №_____

Профиль – Международные отношения (для набора 2022)

Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

подготовка специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей между представителями разных стран и культур, использующими иностранный (китайский) и русский языки в широких сферах деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

– усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; – овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; – овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания; – развитие умений и навыков перевода текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке; – выработка умений и навыков устного и письменного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» (Б1.В.ДВ.03.01) относится к дисциплинам по выбору. Дисциплина изучается со 2 курса 3 семестра. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)», «Теория перевода (китайский язык)».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 18 зачетных(ые) единиц(ы), 648 часов.

Виды занятий	Семестр 3	Семестр 4	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость						648
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	48	51	64	68	282
Лекционн	0	0	0	0	0	0

ые (ЛК)						
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	51	48	51	64	68	282
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	60	93	44	76	294
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Экзамен	Зачет	Зачет	Экзамен	72
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)						

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно - категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах).	Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает

структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет

		<p>необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
<p>ОПК-1</p>	<p>ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия.</p>	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.</p>

		<p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью	Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики

последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4. составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

		<p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2. владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3. базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	ОПК-1.4. Владеть навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-</p>

гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6.обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.

Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике; 4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.

Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить

		<p>собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-1	<p>ОПК-1.5. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.</p>	<p>Знать: 1. учащийся обладает основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, в области теории и практики перевода, позволяющими правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты; 2. исходя из этнических и национальных особенностей культуры и менталитета знает структуру деловой коммуникации страны изучаемого языка; 3. знает приемы и техники аргументации для выстраивания позиции стороны, которую представляет; 4. знает правила, приемы, методы формирования правильной подачи информации для аудитории; 5. обладает требуемым объемом информации в контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии для формирования и выражения позиции представляемой стороны; 6. обладает знаниями в сфере переговорных технологий и правил дипломатического поведения.</p> <p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов; 2. выразить позицию представляемой стороны, используя базисные техники аргументации, основные стратегии и приемы; 3. умеет участвовать в публичных выступлениях по профессиональной тематике;</p>

		<p>4.составлять план высказываний и защиты своей позиции перед аудиторией; 5. применять переговорные технологии и осуществлять правила проведения коммуникации между различными участниками переговорного процесса.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования; 2.владеет необходимой терминологией, используемой для повседневного общения, поддержания беседы, высказывания точки зрения по поднятому вопросу, также словарным запасом для формирования комплексной, объективной позиции по вопросам экономики, политики, общества; 3.базисными коммуникативными методами, используя которые, можно четко и адекватно выразить собственную позицию в мультикультурном пространстве на государственном языке и иностранном(ых) языке(ках).</p>
ОПК-7	ОПК-7.1. Составлять отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	<p>Знать: основные требования и положения по составлению, разработке, написанию документов, содержащих различную информацию, в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах). В особенности подготовки различных видов документов и отчетов по результатам профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: составлять, разрабатывать и вести документооборот в соответствии с требованиями стандартов и других нормативных</p>

		<p>документов, как на иностранном языке, так и на государственном языке.</p> <p>Владеть: необходимыми навыками и умениями для формирования и использования информации по результатам своей профессиональной деятельности, вести базу документооборота, позволяющую систематизировать процесс работы.</p>
ОПК-7	ОПК-7.2. Готовить и представлять публичные сообщения перед российской и зарубежной аудиторией по широкому кругу международных сюжетов, в том числе с использованием мультимедийных средств.	<p>Знать: 1. требования к составлению и написанию сообщений, докладов перед российской и зарубежной аудиторией; 2. особенности подачи информации при публичном выступлении.</p> <p>Уметь: 1. проводить детальный анализ различных позиций, точек зрения, явлений, событий по обширному спектру обсуждаемых международных событий; 2. принимать участие в дискуссиях по различной тематике; 3. составлять, формировать более полный комплексный подход при анализе изучаемой проблемы</p> <p>Владеть: 1. при использовании информационно-коммуникационных технологий владеть приемами получения, анализа, переработки информации в соответствии с приемами анализа результатов профессиональной деятельности; способами и средствами написания публичных сообщений и докладов перед российской и зарубежной аудиторией по различным вопросам международных отношений; навыками и умениями публичного представления результатов профессиональной деятельности.</p>
ПК-3	ПК-3.1. Устанавливать и	Знать: 1. учащийся обладает

	<p>поддерживать профессиональные контакты, деловые отношения с представителями государственных, политических, коммерческих, общественных структур, СМИ, развивать профессиональное общение, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).</p>	<p>необходимыми знаниями в области грамматики, лексики китайского языка, особенностей культуры для осуществления профессиональной деятельности;</p> <p>2. особенности формирования взаимоотношений в различных сферах коммуникации, исходя из культурных, политических, социальных аспектов. 3. способы ведения профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: 1. устанавливать и поддерживать контакты и деловые отношения с представителями различных социальных групп; 2. использовать в полном объеме тактики и приемы ведения переговоров, которые позволяют благоприятно повлиять на достижение результата в беседе.</p> <p>Владеть: учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности, что сможет позволить ему выполнять свои обязанности и функции в должном объеме.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.2. Взаимодействовать с представителями зарубежных дипломатических ведомств, организаций и учреждений в ходе профессиональной деятельности с использованием на практике навыков дипломатического и делового протокола.</p>	<p>Знать: 1. навыки и правила дипломатического и делового протокола; 2. культурные особенности проведения встреч, конференции в рамках осуществления международного диалога.</p> <p>Уметь: 1. учащийся обладает умениями в сферах осуществления устного и письменного перевода, аннотирования документов; 2. взаимодействовать с различными зарубежными дипломатическими ведомствами и учреждениями в ходе осуществления своей профессиональной деятельности;</p>

		<p>3. грамотно пользоваться техниками ведения делового общения с представителями разных учреждений и ведомств.</p> <p>Владеть: навыками дипломатического и делового протокола для осуществления своей профессиональной деятельности.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.3. Организовывать и проводить под руководством опытного сотрудника международные мероприятия (в т.ч. визиты иностранных делегаций, выставки, конференции, форумы).</p>	<p>Знать: 1. особенности культуры, традиции страны, нормы поведения, в которой проводится международное мероприятие.</p> <p>Уметь: 1.проводить и организовывать мероприятия международного уровня под руководством опытного сотрудника; 2. участвовать и проводить встречи иностранных гостей, делегаций, соблюдая все нормы и правила дипломатического протокола.</p> <p>Владеть: навыками проведения публичных выступлений, работы с публикой, организационными навыками.</p>
ПК-3	<p>ПК-3.4. Готовить проекты официальных документов, в том числе соглашений, договоров, контрактов, докладов, презентаций.</p>	<p>Знать: 1. особенности осуществления перевода официально-деловых документов; 2. правовую специфику составления соглашений, договоров, контрактов.</p> <p>Уметь: осуществлять перевод официальных документов, контрактов, презентаций.</p> <p>Владеть: навыками составления официально-деловых документов (контрактов, докладов, презентаций).</p>
ПК-3	<p>ПК-3.5. Осуществлять взаимодействие со средствами массовой информации, в том</p>	<p>Знать: особенности взаимодействия и работы со СМИ.</p>

	<p>числе зарубежными, включая работу в сети Интернет.</p>	<p>Уметь: 1. грамотно представлять официальную позицию государства по исследуемому вопросу; 2. взаимодействовать с представителями прессы; 3. отстаивать точку зрения, быть компетентным по различным вопросам профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: 1. учащийся владеет в полном объеме знаниями и навыками для осуществления своей профессиональной деятельности; 2. навыками работы со СМИ, включая особенности работы с электронными площадками сети интернет.</p>
--	---	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	Изучение лексики по темам: местонахождение, направление движения, время изучения иностранного языка.	<p>??????????</p> <p>?????????????? ?????</p>	30	0	0	15	15
2	2.1	Изучение лексики для осуществления заказа еды, об	<p>?????????? ?????</p> <p>????????????????</p>	30	0	0	15	15

		особенностях столовых в китайских университетах							
3	3.1	Изучение необходимого объема лексики, результативные глаголы.	???????? ?????????????	30	0	0	15	15	
4	4.1	Изучение лексики по вопросам покупки и приобретения необходимых вещей.	???????? ???????????	30	0	0	15	15	
5	5.1	Изучение лексики об использовании технологий, окружающих человека.	???????? ???????????	30	0	0	15	15	
6	6.1	Изучение лексики о здоровье человека, самочувствии, общего состояния.	????? ?????????????	30	0	0	15	15	
7	7.1	Изучение конструкции «? (?)????.....?», лексики о путешествии, подготовки к сдаче экзамена.	????????? ?????????	30	0	0	15	15	
8	8.1	Изучение конструкций «?.....?», «????.....», грамматики о	????? ???????????	30	0	0	15	15	

		сравнении, лексики о совершении покупок в магазине.							
9	9.1	Изучение материала и лексики, направленной для использования в ежедневном общении, к примеру, посещение парикмахерской или доктора в поликлинике.	???? “See a doctor”????	30	0	0	15	15	
10	10.1	Изучение лексики при посещении банка, обмен и получение денежных средств, открытии счета. Изучение лексики, необходимой в использовани и при покупке вещей, обсуждении цены, при совершении поездок на поезде и путешествиях.	???????? ?????????? ???????? ????????????	30	0	0	15	15	
11	11.1	Изучение лексики о путешествиях, совершении покупок, оплаты счетов.	???????????????? ?????????? ?????????	30	0	0	15	15	

12	12.1	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений по аудированию. Перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	???????? ???? ?	30	0	0	15	15
13	13.1	Изучение лексики по теме эмоций, чувств, выполнение упражнений, Перевод с русского языка на китайский и с китайского языка на русский.	???? ???? ?	30	0	0	15	15
14	14.1	Выполнение упражнений на понимание услышанного, чтение, изучение новой лексики.	????? 20 ?	28	0	0	13	15
15	15.1	Изучение лексики о возрастных различиях, здоровье.	????? ???? ?	27	0	0	13	14
16	16.1	Изучение лексики о внешности, особенностях характер, об эмоциональны	????? ???? ?	27	0	0	13	14

		х составляющих характера человека.							
17	17.1	Изучение фраз и словосочетаний о сложностях взаимоотношений между людьми, способах коммуникации.	2222222222 2222222222	26	0	0	12	14	
18	18.1	Вопрос совершения выбора, изучение особенностей проживания в разных странах, пересказ, выполнение упражнений.	2222222 2222222222	26	0	0	12	14	
19	19.1	Изучение лексики об использовании денег, вопросах здоровья, взаимоотношений, сфера здоровья.	2222222 2222222	26	0	0	12	14	
20	20.1	Изучение лексики о здоровье, правильном питании, образовании, выполнении упражнений, пересказ услышанного.	2222222 2222222222	26	0	0	12	14	
Итого				576	0	0	28 2	294	

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	???, ???, ???	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык. Изучение грамматической темы – результативные глаголы.	15
2	2.1	???, ???, ???	Изучение лексики по данной теме, выполнение упражнений, перевод с русского на китайский, с китайского на русский язык. Изучение конструкций «?.....?», «.....??», «??», «??», «?.....?», «??». Изучение грамматики удвоение глагола, использование глаголов «??», использование глагола ?. Прослушивание диалогов, выполнение упражнений.	15
3	3.1	???, ???	Изучение использования результативного комплементатива «?», конструкций «гл. +??/?», «.....??.....», «??.....?», «??», использование наречий «?», «?».	15
4	4.1	???, ???	Изучение конструкций «?.....?», «.....??», использование и понимание	15

			фразы «??....?». Изучение комплементативов направления движения, конструкции «??...?....» понимание словосочетание «?....?».	
5	5.1	?????? ??????	Изучение конструкций «??...??», частицы ? в пассивном залоге, применение в речи таких слов как «??» в контексте диалога. Изучение использования в речи «????», конструкции «...??...».	15
6	6.1	???? ??????	Изучение использования в речи «????» – страдательного залога, фразы «??», «?», применение «?/?» – изучение различий в использовании. Изучение фраз «?? – считать в обратном направлении», «??сокращенное от ????» ? «? ?là пропускать, упускать (из вида); забывать, оставлять?», применение результативных глаголов, конструкции «...??...», «?? + ?? + ? + ? + ?/? + ?? + ? + ? + ?».	15
7	7.1	?????? ??????	Изучение конструкции «??/??...?» для выражения наступления какого-либо действия в ближайшем будущем, применение комплементативного «?» «?» – для выражения количества предмета, численность которого считается от какого-то числа (18??80??90??), «?» – применяется в случае, если не хватило какого-то числа, предмета, времени (??100?). Изучение фразы «????», различий в использовании между «?», «?».	15
8	8.1	???? ??????	Изучение конструкции «?....?», «?? + ?? + ?/?», изучение лексики о совершении покупок на рынке, в супермаркете. Изучение конструкции «??...», сравнительных конструкции «?....?/?», фраз «??».	15
9	9.1	??? “See a doctor”???	Изучение «?» – в значении оставлять, оставаться, задавать; словосочетаний	15

		?	«?/?». Изучение лексики о посещении поликлиники «?», «?», «?», «?», конструкций «?....?».	
10	10.1	????? ????? ????? ?????	Изучение лексики, необходимой для визита в банк, работа с упражнениями на аудирование. Владение необходимым запасом лексики для использования общественным транспортом, поездом, самолетом для совершения поездок. Использование конструкций «?.....?/??», применение результативных глаголов, повторение направление движения ?/?.	15
11	11.1	????? ????? ?????	Изучение новой лексики о совершении покупок, путешествий, бронирование отелей, оплаты за питание в кафе, выполнение упражнений, составление диалогов, работа в группе, использование фраз «?.....? AA ? ??».	15
12	12.1	????? ?????	Повторение сравнительной конструкции «?.....?», составление пересказа, выполнение упражнений, составление диалогов, изучение лексики, повторение использования ?, ??	15
13	13.1	???? ????	Повторение лексики, работа с упражнениями, работа с конструкциями «?.....?». Выполнение упражнений, составление диалогов, изучение лексики, повторение использования «?», дискуссия на тему урока про счастье.	15
14	14.1	???? 20 ??	Обсуждение темы о денежных средствах, вознаграждении, выполнение упражнений, изучение конструкции «?.....?/?».	13
15	15.1	???? ????	Изучение лексики, выполнение упражнений, повторение конструкции	13

			«??...??/??/??...??» составление диалогов.	
16	16.1	?? ??	Изучение лексики о внешности человека, свойствах характера, индивидуальности, способы выражения настроения, переживания. Выполнение упражнений, повторение конструкций «?.....??.....???????.....?».	13
17	17.1	???? ????	Работа с текстом, выполнение упражнений, ответы на вопросы, работа с лексикой, составление предложений.	12
18	18.1	???? ????	Выполнение упражнений, составление диалогов, изучение лексики, повторение использования «????», дискуссия на тему урока.	12
19	19.1	?? ??	Изучение новой лексики по теме денег, занятий спортом, поддержания здорового образа жизни, выполнение упражнений, составление диалогов, работа в группе, использование фраз в составлении предложений.	12
20	20.1	?? ????	Обсуждение темы, работа с текстом, написание сочинений по теме, повторение конструкций «?.....?????.....?.....?».	12

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	???? ????	Выполнение домашних заданий на перевод, составление диалога на данную тему, изучение глоссария.	15
2	2.1	???? ????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15

3	3.1	???????? ??????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15
4	4.1	???????? ??????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме; выполнение упражнений; изучение лексики по данной теме.	15
5	5.1	???????????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме. Написать собственное высказывание по данной теме.	15
6	6.1	????? ??????????????????	Составить диалог о транспорте, изучить лексику. Подготовка сообщений по данной теме, раскрывающих данную проблематику.	15
7	7.1	????????????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
8	8.1	????? ??????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
9	9.1	????? "See a doctor"?????????????	Выполнение домашних заданий на перевод, составление диалога на данную тему, изучение глоссария.	15
10	10.1	????????????? ?????????????????? ????????????? ??????????????????	Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15
11	11.1	????????????????????? ?????????????????? ?????????????	Написание собственного высказывания по данной теме, изучение лексики. Выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме.	15

12	12.1	???????? ??????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
13	13.1	???? ??????	Написать собственное высказывание по данной теме, изучить лексику. Составить диалог о транспорте, изучить лексику.	15
14	14.1	?????? 20 ??	Подготовка сообщений по данной теме, раскрывающих данную проблематику. Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	15
15	15.1	?????? ????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	14
16	16.1	?????? ??????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	14
17	17.1	???????????? ????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	14
18	18.1	???????? ????????????	Написать собственное высказывание по данной теме. Изучить лексику.	14
19	19.1	?????? ????????	Подготовка сообщений по данной теме, раскрывающих данную проблематику. Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	14
20	20.1	?????? ????????????	Выполнение упражнений, изучение лексики по данной теме.	14

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам

освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Developing Chinese: Elementary Listening Course II (2nd Ed.), Beijing Language and Culture University Press, 2011.

2. Ноженкова, Т.М. Китайский язык. Основы деловой речи : пособие-разговорник / Т. М. Ноженкова. - Москва ; Владивосток : Муравей, 2004. - 168 с. - ISBN 5-89737-169-5 : 130-00.

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учебник. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 528

4. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: 331-20. 3.

Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0: 650-00.

5. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. 4. Шмарова Ж.В. Краткая история Китая : учеб. пособие / Ж. В. Шмарова. - Чита: ЗабГУ, 2014. - 87 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1221-2.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва: АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. 4.

2. Селезнева, Н. В. Иностраный язык региона специализации: Курс по аудированию (китайский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Селезнева Н. В., Яо С. - Новосибирск : НГТУ, 2019. - 127 с. - Утверждено Редакционно-издательским советом университета в качестве учебного пособия. - Книга из коллекции НГТУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-7782-3823-7.

3. Латышев, Л.К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Лев Константинович; Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 104.01.

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): учеб. Пособие для студентов фил. И лингвист. фак. вузов/И.С.Алексеева; Фак. Филологии и искусств СПбГУ.- 4-е изд. стереотип. – М., Академия, 2010

2. Готлиб, О.М. Коммерческое письмо. Русско-китайские соответствия : учебное пособие / Готлиб О.М. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2012. - 254 с. - ISBN 978-5-7873-0668-2.

3. Гурулева, Т.Л. Практический курс речевого общения на китайском языке : учебник / Гурулева Т.Л.; Цюй Кунь. - Москва : Издательский дом ВКН (Восточная книга), 2018. - 448 с. - ISBN 978-5-7873-1381-9.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Репнякова, Н. Н. Китайский язык: иероглифика и лексика [Электронный ресурс] : учебное пособие / Репнякова Н. Н. - Омск : ОмГПУ, 2018. - 133 с. - Книга из коллекции ОмГПУ - Языкознание и литературоведение. - ISBN 978-5-8268-1177-0.

2. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык [Электронный ресурс] / Доржу А. Ш. - Кызыл : ТувГУ, 2020. - 48 с. - Книга из коллекции ТувГУ - Языкознание и литературоведение.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Электронно-библиотечная система «Лань»	https://e.lanbook.com/
Образовательная платформа «Юрайт»	https://www.biblio-online.ru/
Электронно-библиотечная система «Консультант студента»	http://www.studentlibrary.ru/
Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»	https://cyberleninka.ru/
Издательство «Троицкий мост»	http://www.trmost.com/
????????	http://www.chinesetest.cn/
Электронная библиотека: библиотека диссертаций. Российская государственная библиотека	http://diss.rsl.ru/
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	https://elibrary.ru/
Baidu??	https://www.baidu.com/
Российская национальная библиотека	http://www.nlr.ru/
БКРС	https://bkrs.info/
Zhonga	https://www.zhonga.ru/
????	http://fanyi.youdao.com/
Arch Chinese	https://www.archchinese.com/
Электронно-библиотечная система	https://www.iprbookshop.ru/

?????CNKI?	https://www.cnki.net/
?????	https://book.douban.com/
?????/???????	https://s.wanfangdata.com.cn/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для эффективного освоения материала дисциплины необходимым является выполнение следующих требований:

- обязательное посещение всех практических занятий, способствующее системному овладению материалом курса;
- обязательное конспектирование грамматических пояснений;
- обязательное выполнение домашних заданий является важнейшим требованием и условием формирования целостного и системного знания по дисциплине;
- личная активность обучающегося на всех занятиях по дисциплине;
- в случаях пропусков занятий по уважительным причинам студентам предоставляется право подготовки и представления заданий и ответов на вопросы изученного материала, с

расчетом на помощь преподавателя в его усвоении;

- в случаях пропусков без уважительной причины студент обязан самостоятельно изучить соответствующий материал;
- необходимым условием является самостоятельность и инициативность студентов при контроле набора баллов по дисциплине для успешного прохождения промежуточной аттестации.

Порядок организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- самостоятельный поиск, обработку (анализ, синтез, обобщение и систематизацию), необходимой по дисциплине информации;
- выполнение заданий для самостоятельной работы;
- изучение и усвоение теоретического материала по грамматике, представленного на практических занятиях и в соответствующих литературных источниках (рекомендуемая основная и дополнительная литература);
- самостоятельное изучение отдельных вопросов курса;
- подготовка к практическим занятиям, в соответствии с рекомендациями преподавателя (выполнение конкретных заданий, соответствующие организационные действия и т.д.).

Как правило, организация самостоятельной работы предполагает:

- постановку цели;
- составление соответствующего плана;
- поиск, обработку информации;
- представление результатов работы.

Разработчик/группа разработчиков:
Анастасия Владимировна Кобылкина

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.